

# ΔΕΥΤΕΡΗ ΠΡΑΞΗ

Στο σαλόνι της βίλας Orlofsky. Δωμάτια, δεξιά εκτός σκηνής υπάρχει κήπος  
Ένα μέρος των καλεσμένων είναι ήδη εκεί. Άλλοι έρχονται σταδιακά.  
Οι υπηρέτες παίρνουν τη γκαρνταρόμπα.

## ΣΚΗΝΗ 1

### No 6. Entr' act und Chor (σελ. 85)

**ΟΛΟΙ:** Ein Souper heut' uns winkt,  
wie noch gar keins da gewesen!  
Delikat, auserlesen  
immer hier man speist und trinkt.  
Alles, was mit Glanz die Räume füllt,  
Erscheint uns wie ein Traumgebild.  
Wie in einen Zauberkreis gebannt,  
ruft alles: ha, charmant!  
Ja, charmant, amüsan!  
Ein Souper heut' uns winkt,  
wie noch gar keins da gewesen!  
Delikat, auserlesen  
immer hier man speist und trinkt. (VI-4  
5-DE )Wie fliehen schnell die Stunden fort,  
die Zeit wird sicher keinem lang,  
es heißt ja hier das Losungswort:  
Amüsan, amüsan, amüsan! κλπ.

### IVAN

Doktor Falke, η Αυτού Υψηλότης θα μείνει ασφαλώς πολύ ευχαριστημένη από τη διοργάνωση αυτής της βραδιάς.

### FALKE

Μεγάλη μου τιμή κι ευχαρίστηση που θα μπορέσω με τις μικρές μου δυνάμεις να διασκεδάσω κάπως την Αυτού Υψηλότητα.

### IVAN

Αυτό, ξέρετε, δεν είναι και τόσο εύκολο.  
Η Αυτού Υψηλότης έχει μια τάση προς την μελαγχολία.

### FALKE

Ω, ναι, καταλαβαίνω. Μια τόσο πολυάσχολη ζωή...!

### IVAN

Κάθε πρωί ξυπνάει και δεν ξέρει σε ποια χώρα βρίσκεται...!  
Εξηγήστε μας όμως, τι πρόκειται να γίνει εδώ απόψε;

### FALKE

Κυρίες και κύριοι, η Αυτού Υψηλότητα μου έδωσε plein rounoir και σας ετοίμασα μια μικρή μελοδραματική κωμωδία, στην οποία θα παρακαλούσα, για χάρη του Πρίγκιπα, να συμμετέχουμε όλοι.

(όλοι συμφωνούν: - Ναι, ... ναι..)

Πρόκειται για μια φάρσα, που θα καταλάβετε όλοι γρήγορα  
και ο καθένας από σας θα παίξει το δικό του ρόλο.  
Η κωμωδία μας έχει έναν τίτλο αρκετά πρωτότυπο:  
«Η εκδίκηση της Νυχτερίδας»...!

(όλοι εκπλήσσονται: -«Αααα!»)

Και μην ξεχνάτε: Τη νύχτα αυτή η λέξη-κλειδί θα είναι:  
„Amusement“, «Διασκέδαση»..! Γλέντι και ξεφάντωμα..!

**ΟΛΟΙ** (πίνουν)

„Amusement“, «Διασκέδαση»..! Γλέντι και ξεφάντωμα..!

### No 6a. Sortie (σελ. 91)

Wie fliehen schnell die Stunden fort,  
die Zeit wird sicher keinem lang,  
es heißt ja hier das Losungswort:  
Amüsant, amüsant, amüsant! κλπ.

## ΣΚΗΝΗ 2

(Εμφανίζεται η Adele που ψάχνει ανάμεσα στους καλεσμένους για τη αδελφή της Ida)

**FALKE** (σε μια μικρή ομάδα καλεσμένων)

Προσοχή..! Έρχεται ήδη μία πρωταγωνίστρια.

Κυρίες και κύριοι το έργο αρχίζει..!

(Εμφανίζεται η Ida με τον Viktor)

**ADELE** (βλέποντας τους να έρχονται)

Γιού-χου..!

(Η Ida βλέποντας την αδελφή της ξαφνιάζεται. Λέει στον Viktor να προχωρήσει στο σαλόνι και ότι πρόκειται για μια μικρή υπόθεση... και πλησιάζει την Adele)

**IDA**

Πώς ξεφύτρωσες εσύ εδώ μέσα;

**ADELE** (σαν απολιθωμένη)

Καλά, στον ύπνο σου τόγραψες το γράμμα που μούστειλες;

**IDA**

Ποιο γράμμα;

(Η Adele βγάζει από τη τσάντα της το γράμμα, το δίνει στην Ida που το διαβάζει με έκπληξη)

Φάρσα είναι..! Κάποιος σκέφτηκε να σου σκαρώσει φάρσα...!

Και τώρα δρόμο..! Εξαφανίσου από δω...!

(Η Ida πηγαίνει προς τον Viktor. Η Adele την ακολουθεί πικαρισμένη)

**ADELE** (με το αίμα στο κεφάλι)

Άκου να δεις..! Τα πράγματα δεν είναι τόσο απλά...!

Εγώ για νάρθω εδώ πέρασα δια Πειραιώς και σιδήρου..!

Έκανα τη θεία μας δήθεν άρρωστη του θανατά,

έχυσα ποτάμια δάκρυα,

έκλεψα το φόρεμα της κυράς μου για να γίνω σα βασίλισσα του παραμυθιού... και τώρα με ξαποστέλνεις από κει πούρθα;

Δε πάω πουθενά..! Εδώ θα κάτσω..!

**IDA**

Τι;

**ADELE**

Αυτό που άκουσες..!

*(Πετάει το παλτό της σε έναν υπηρέτη, που προσπαθεί να πάρει το παλτό της Ida)*

**IDA**

Μα σκέψου, εσύ, μια καμα... θέλω να πω...

**ADELE**

Ναι, ναι, πες το: «καμαριέρα»..! Και λοιπόν;

**IDA**

...σ' αυτή την υψηλή κοινωνία...!

**ADELE**

Υψηλή κοινωνία..; Γιατί, νομίζεις ότι δεν μπορώ να κουμαντάρω έναν πρίγκιπα; Θα του παίξω εγώ μια ντάμα, να τον κάνω να τρέχει ξωπίσω μου...

### ΣΚΗΝΗ 3

**IDA** *(βλέπει τον Dr. Falke)*

Bonsoir Doktor..!

**ADELE** *(Η Adele βλέποντας και αυτή τον Falke βγάζει μια φωνή)*

Ααα..!

**IDA**

Τι έπαθες..;

*(Η Adele δείχνει τον Falke με το δάχτυλο και με ανοιχτό το στόμα)*

Ο Dr. Falke! Ε, λοιπόν; Τον γνωρίζεις;

**ADELE**

Είναι ο καλύτερος φίλος του κυρίου μου.

**IDA**

Τώρα μάλιστα..! Αυτό μας έλειπε..!

*(Ο Falke έχει πλησιάσει)*

Bon soir, αγαπητέ Doktor. Με την αδελφή μου γνωρίζεστε ήδη..!

**FALKE** *(υποκρινόμενος ότι πρώτη φορά συναντά την Adele)*

Δυστυχώς δεν είχα την τιμή. Δεσποινίς μου enchanté .!

*(Ο Falke φιλάει το χέρι της Adele)*

**ADELE** *(εντελώς αμήχανη από έκπληξη)*

Chanté .! chanté.! chanté.!!

## ΣΚΗΝΗ 4

### IVAN

Κυρίες και κύριοι, η Αυτού Υψηλότητα, ο Πρίγκηψ Alexander Pietrovic Orlofsky!!

*(μπαίνει ο ORLOFSKY. Δεν έχει ιδέα σε ποια απ' όλες του τις επαύλεις ανά τον κόσμο βρίσκεται).*

### ORLOFSKY

Mesdames et messieurs..! Je vous remercier! J'ai l' honneur...

*(Ο Flake τον διακόπτει ψιθυρίζοντας του κάτι στ' αυτί)*

### ORLOFSKY (ξαφνιασμένος)

Αυ..στρα..λία..; Well, ladies and gentlemen, it's a great honour...

### FALKE *(διακόπτει πάλι και του λέει χαμηλόφωνα)*

Με συγχωρείτε Υψηλότατε.., Αυστρία.., Αυστρία.. Βιέννη..!!

### ORLOFSKY *(αρχίζει να εκνευρίζεται, βαριεστημένος)*

Ααα... Αυστρία.. Βιέννη, Αυστρία..

*(στους καλεσμένους που επιτέλους καταλαβαίνουν και βγάζουν επιφωνήματα)*

Meine lieben, ich möchte Ihnen gerne danken...

θέλω να σας ευχαριστήσω, που μου δίνετε τη χαρά να είστε μαζί μου σε αυτό το réveillon ! Εγώ προσωπικά τα βρίσκω πολύ βαρετά όλα αυτά, αλλά ο Dr. Falke μου υποσχέθηκε πως θα γελάσω πολύ απόψε, αν και πολύ φοβάμαι πως και πάλι θα πλήξω αφόρητα..! Παρ' όλα αυτά soyez le bienvenu!

Σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου!

### FALKE

Υψηλότατε..! Μεγάλη μου τιμή..!

### ORLOFSKY

Dobri wecher, Doktor Falke..!

Πείτε μου, λοιπόν, τι ετοιμάζετε για απόψε;

### FALKE

Όπως σας έχω ήδη πει, για να σας διασκεδάσω ετοιμάζω απόψε προς τιμήν σας μια μικρή κωμωδία..!

### ORLOFSKY (βαρετά)

Αχ, Doctor, spasiba..! Σας ευχαριστώ, αλλά ξέρετε το πρόβλημα με τις κωμωδίες είναι ότι όταν έχεις δει μία τις έχεις δει όλες..!

### FALKE

«Η εκδίκηση της Νυχτερίδας» όμως υψηλότατε, θα είναι πολύ διαφορετική και είμαι σίγουρος πως θα σας κάνει να γελάσετε με την καρδιά σας..!

### ORLOFSKY(αδιάφορα)

Το ελπίζω Doctor, το ελπίζω..!

Ο τίτλος πάντως αν και βαρετός, είναι αρκετά original..!

*(Πλησιάζουν η Ida με την Adele)*

**FALKE**

Υψηλότητα..! Επιτρέψτε μου να σας παρουσιάσω την αδελφή της αγαπητής μας Ida.

**ORLOFSKY** *(αθώα, με αφέλεια)*

Το πρόβλημα με τις αδελφές είναι ότι όταν έχεις δει μία, τις έχεις δει όλες..! Είστε η δεσποινίς...?

**ADELE**

A...

**FALKE** *(διακόπτοντάς την γρήγορα)*

Olga.

**ADELE**

Όλγα..;?

**IDA** *(σιγά στην Adele)*

Υποκλίσου γρήγορα και μείνε ακίνητη..!

**ORLOFSKY**

Ooolga... !

**ADELE**

Μάλιστα..!

**ORLOFSKY**

Τι υπέροχα...! *(αλλάζοντας διάθεση)* ...Βαρετό όνομα!

Και όχι τίποτε άλλο αλλά μου θυμίζει την χώρα που γεννήθηκα..!

*(τραγουδάει)* **Linka, Kalinka Kalinka maya...!**

Ορίστε τι κάνατε Doctor...!

Αντί να γελάσω με κάνατε και μελαγχόλησα περισσότερο!

*(σκουπίζει το μέτωπό του με το μαντήλι του)*

Τι να γίνει.. θα το υποφέρω και αυτό! *(στην Adele κάπως ψυχρά)*

Mademoiselle, σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου!

**ADELE**

Τι..!

**ORLOFSKY**

Dawai... !

**ADELE**

Έε..!

**ORLOFSKY** *(φωνάζοντας)*

Dawai... !

**ADELE** *(αμήχανα)*

Δε καταλαβαίνω..!

**ORLOFSKY**

Δε μιλάτε ρούσικα;

**ADELE**

Όχι..! ...Είναι πολύ κρύα... *(διορθώνοντας αμέσως)*

Εννοώ, κάνει πολύ παγωνιά εκεί πάνω..!

**ORLOFSKY**

Venez ici... !

**ADELE**

Ούτε ιταλικά μιλάω..!

**ORLOFSKY** *(γνέφοντας στην Adele να τον πλησιάσει)*

Και... με τι ασχολείστε;

**IDA** *(επεμβαίνοντας)*

Η αδελφή μου είναι καλλιτέχνης υψηλότε!

**ORLOFSKY** *(Με απόγνωση)*

Καλλιτέχνης;!! *(στον Falke)* Τι τρομερά βαρετό!

*(στην Adele)* Και πού εμφανίζεστε;

**ADELE**

Πρόκειται να ντεμπουτάρω στην Όπερα υψηλότε!

**ORLOFSKY**

Όπερα!!; *(στο κοινό)* Όταν έχεις δει μία τις έχεις δει ΟΛΕΣ..!

*(στον Falke)*

Quei horreur..!! Τι φρικτά βαρετό πράγμα η Όπερα..!

Εγώ πάντως πηγαίνω μόνο όταν ΔΕΝ τραγουδάνε..!

Και τι κάνει όταν δεν παίζει στις κωμωδίες σας Doktor;

**FALKE** *(με τρόπο)*

Θα σας πω όταν απομακρυνθεί, Υψηλότε!

**ORLOFSKY** *(εντελώς blasé)*

Ε τότε διώξτε την... διώξτε την...

πείτε της να κάνει ένα μπάνιο με champagne..., οτιδήποτε...,

μόνο πείτε της να φύγει παρακαλώ γιατί θα πεθάνω από πλήξη!

**FALKE** *(διακόπτοντας)*

Η παρέα μας άρχισε τα χαρτιά..!

Μήπως η Αυτού Υψηλότητα επιθυμεί να συμμετάσχει στο παιχνίδι;

**ORLOFSKY**

Όχι, γιατί μπορεί κατά τύχη να κερδίσω και ήταν πολύ βαρετό...!

*(βγάζει το πορτοφόλι του)*

Θάθελαν ίσως οι δεσποινίδες να τολμήσουν να παίξουν για μένα δυο-τρεις χιλιάδες φράγκα.

**ADELE**

Μα, πως μπορούμε να δεχτούμε..!

*(παίρνει το πορτοφόλι από το χέρι του Orlofsky)*

...γιατί αν τα χάσουμε στο παιχνίδι...;

**ORLOFSKY** *(αγέλαστος ειρωνικά)*

...θα έχω τη χαρά να σας έχω πάλι κοντά μου...!

Δεσποινίς, τα συγχαρητήριά μου...

*(την κοιτάζει στο μπούστο)*

βλέπω την επιτυχία να λάμπει στα... μάτια σας..!

*(την ξεφορτώνεται)* σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου..!

*(στον Cariconi)*

Cariconi, συνόδεψε τις δεσποινίδες στο χαρτοπαίγνιο.!

**CARICONI** *(Ο Cariconi αρχίζει τα χειροφιλήματα και ένα άγριο φλερτ)*  
Con piacere..! Si può... carissimi..!? Ma che bellezza...

**ADELE**

Για δεξ ο Cariconi; Σπεσιαλίστας στο «καρίκωμα»...!  
*(Η Ida την σκουντάει να υποκλιθεί στον Orlofski)*

**IDA & ADELE**

Υψηλότατε...! *(υπόκλιση)* Υψηλότατε...!

**IDA**

Πώς σου φαίνεται ο πρίγκιπας;

**ADELE**

Χμ, χμ..! Δεν είναι ο τύπος μου... αλλά όσο έχει λεφτά και δίνει....  
*(πάνε στο άλλο σαλόνι)*

## ΣΚΗΝΗ 5

**ORLOFSKY** *(Αφού πει μερικά ρόσικα, απευθύνεται στον Falke)*

Και τώρα skazi mnie..., εξηγείστε μου, Doktor,  
τι σκηνοθετείτε επί τέλους;

**FALKE**

Πολύ ευχαρίστως Υψηλότατε, είναι μια μεγάλη ιστορία..!

**ORLOFSKY** *(πλήττει)*

Doctor, οι μεγάλες ιστορίες με κάνουν και πλήττω αφόρητα..!  
Το ίδιο και οι σύντομες..! Κάντε την σύντομη λοιπόν..!

**FALKE**

Υψηλότατε, δε θέλω να σας στερήσω τη χαρά της έκπληξης!  
Σας λέω μόνο πως αυτή η «Όλγα» είναι η καμαριέρα του ήρωά  
μας..!

**ORLOFSKY** *(στον Ivan)*

Ivan..! Σημείωσέ το αυτό..!

*(Ο Ivan σημειώνει)*

*(στον Falke)* Μα ποιος είναι επιτέλους ο ήρωάς μας..;

**FALKE**

Τον περιμένουμε από στιγμή σε στιγμή..!

Έχω προσκαλέσει και τη σύζυγό του εδώ απόψε..!

**ORLOFSKY** *(μπερδεμένος)*

Ya nie ranimagiου... δεν καταλαβαίνω...

Είναι παντρεμένος με την καμαριέρα του;!

*(στον Ivan)* Σημείωσέ το αυτό...!

*(Ο Ivan σημειώνει)*

**FALKE**

Όχι, όχι υψηλότατε...!

Η σύζυγός θα έρθει μεταμφιεσμένη σε... Ουγγαρέζα κόμισσα!

**ORLOFSKY** *(Αδιάφορα)*

Αχά.. *(στον Ivan)* Σημείωσέ το αυτό..! *(Ο Ivan σημειώνει)*

**FALKE**

Τώρα... αυτός πιστεύει ότι η σύζυγός του είναι στο σπίτι...  
και εκείνη ότι ο άνδρας της στη φυλακή..!

**ORLOFSKY**

Σατανικό Doktor, σατανικό..!

**FALKE**

Και για να μη την αναγνωρίσει, θα την ειδοποιήσω να έρθει  
εδώ με μάσκα!

**ORLOFSKY** *(ενθουσιασμένος)*

Με μάσκα;! Chacun à son goût!

Μείνετε ήσυχος Dr. θα της εκφράσω την ευαρέσκειά μου..!

## ΣΚΗΝΗ 6

*(Από την άλλη μεριά έρχεται ο Eisenstein)*

**IVAN** *(Αναγγέλλοντας)*

Ο Μαρκήσιος Renard!

**FALKE**

Α, να και ο πρωταγωνιστής μας...!

Θα παρακαλούσα την Υψηλότητά σας να τον απασχολήσει για λίγο,  
ώστε να στείλω τώρα την πρόσκληση στη γυναίκα του....

*(χαιρετώντας τον Eisenstein)*

Καλώς τον...! Μπράβο σου που ήρθες..!

**EISENSTEIN**

Άργησα; ...Ξεκίνησε το δείπνο;

**FALKE**

Καθόλου..! Όχι...!

**EISENSTEIN**

Και τα «ποντικάκια»;

**FALKE**

Πρέπει να σε παρουσιάσω πρώτα στην Υψηλότητά του..!

Αλλά μην ξεχνάς: Είσαι ο Μαρκήσιος Renard.

**EISENSTEIN**

Ουί, ουί, ουί..! Σ' όλο το δρόμο έκανα εξάσκηση...!

Πώς φαίνομαι;

**FALKE**

Καταπληκτικός..! Το ρολογάκι το πήρες..;

**EISENSTEIN**

Ξεχνιόνται τέτοια εργαλεία..!

**FALKE** *(στον Orlofsky)*

Επιτρέψτε μου Υψηλότατε, να σας παρουσιάσω τον αγαπητό μου  
φίλο Μαρκήσιο Renard. *(στον Eisenstein)*

Ο οικοδεσπότης μας, η Αυτού Υψηλότητα Πρίγκιπας Orlofsky..



**ORLOFSKY** *(πλησιάζοντας)*

Bienvenu Marquis..!

Απόψε θα μας κάνετε τη τιμή να δειπνήσετε μαζί μας..!

**EISENSTEIN**

Μεγάλη μου τιμή...!

**ORLOFSKY**

Χαίρω πολύ για τη γνωριμία σας. Εκτιμώ πολύ τη χώρα σας.

Σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου...!

**EISENSTEIN**

Παρομοίως...!

**ORLOFSKY**

Καθίστε..

*(Ο Falke πάει να φύγει, αλλά τον σταματά ο Eisenstein)*

**EISENSTEIN** *(στον Falke)*

Εδώ κάτσε...!!!

**ORLOFSKY** *(στον Eisenstein)*

Είπα καθίστε...!

**EISENSTEIN** *(Κάθεται, αλλά βλέποντας τον Falke που θέλει να φύγει, σηκώνεται πάλι)*

Μη μ' αφήσεις μόνο μου...γυαλίζει το μάτι του..!

**ORLOFSKY** *(Πολύ προστακτικά, σχεδόν θυμωμένος)*

Επί τέλους...! Καθίστε

**EISENSTEIN** *(Υπακούει αμέσως και κάθεται απότομα στον καναπέ)*

Μάλιστα...!!!

**ORLOFSKY**

Είστε παντρεμένος Μαρκήσιε;

**EISENSTEIN**

Πώς είπατε;

**ORLOFSKY**

Είστε παντρεμένος;

**EISENSTEIN**

Εδώ..., όχι, Υψηλότατε...!

**ORLOFSKY**

Στο σπίτι σας εννοώ...!

**EISENSTEIN**

Στο σπίτι;

*(μονολογώντας)* Μήπως να πήγαινα καλύτερα φυλακή...?

*(επανερχόμενος στον Orlofsky)* Ααα, στο σπίτι...

Το σπίτι Υψηλότατε, είναι μια τόσο πληκτική υπόθεση....!

**ORLOFSKY**

Σας καταλαβαίνω...! Ξέρω πολύ καλά τι θα πει «πλήξη»...

Ελπίζω να διασκεδάσετε εδώ απόψε..!

**EISENSTEIN**

Ω, ναι..! Το ελπίζω κι εγώ...!

**ORLOFSKY** *(κάπως άγρια, σαν διαταγή)*

Το καλό που σας θέλω: Να διασκεδάσετε πολύ. Πάρα πολύ..!

*(Ο Eisenstein τον κοιτάζει αμήχανα. Ο Orlofsky βγάζει ένα πούρο και προσφέρει)*

Fumez-vous...?

**EISENSTEIN**

Pardon..? *(και αμέσως με υστερία φανατικού αντικαπιλιστή)*

Ω, όχι..! Υψηλότατε, δεν τον αντέχω τον καπνό..!

**ORLOFSKY** *(τον κοιτάζει με απαξίωση)*

Τότε ας πιούμε μαζί λίγη βότκα..!

Ελπίζω τουλάχιστον να σας αρέσει η βότκα...! Μαρκήσιε..!

**EISENSTEIN** *(κοιτάζει τον Falke ο οποίος του κάνει νόημα να πει ναι)*

Η.. βότκα..; βεβαίως Υψηλότατε..!

**ORLOFSKY** *(στον Ivan)*

Ivan, βότκα!

**EISENSTEIN** *(αμήχανος)*

Μήπως έχετε να πιούμε κάτι πιο ελαφρύ..;

**ORLOFSKY** *(τον αγριοκοιτάζει)*

Πιείτε..!

**EISENSTEIN** *(αμήχανος)*

Μήπως κανένα λικεράκι;

**ORLOFSKY** *(φωνάζοντας)*

Είπα, πιείτε!! Nasd'rowje..!

*(ο Eisenstein πίνει, καίγεται ο λαιμός του και πνίγεται)*

*(απαξιωτικά, στο κοινό)* ΤΣ ΤΣ ΤΣ ...ερασιτέχνης...!

Έχω την εντύπωση Μαρκήσιε, ότι για να τα πάμε καλά,

πρέπει να σας κάνω γνωστές τις συνήθειές μου..!

Chacun à son goût..!

## ΣΚΗΝΗ 7

### No 7. Couplet Orlofsky *(σελ. 95)*

**ORLOFSKY**

Ich lade gern mir Gäste ein, - man lebt bei mir recht fein,  
man unterhält sich wie man mag, - Oft bis zum hellen Tag!

Zwar langweil' ich mich stets dabei,  
was man auch treibt und spricht;  
Indes, was mir als Wirt steht frei,  
duld' ich bei Gästen nicht!

Und seh' ich, es ennüyiert - sich jemand hier bei mir,  
so pack' ich ihn ganz ungeniert, - werf' ihn hinaus zur Tür.

Und fragen Sie, ich bitte, - warum ich das denn tu'?  
'S ist mal bei mir so Sitte, - Chacun à son goût!

**EISENSTEIN** *(προς το κοινό)*

Και για όποιον δεν κατάλαβε: Κέφι με το στανιό!  
Έτσι και βαρεθείς... σε πετάει στο δρόμο με τις κλωτσιές...  
Μήπως χασμουρηθήκατε, κύριε; Ναι, εσείς...!  
Χμ, χμ! Ρώσικη μέθοδος...

*(Ο Orlofski τον πλησιάζει αγριοκοιτάζοντας)*

Ο,ο, όχι εγώ...! Ο κύριος στη πλατεία

**ORLOFSKY** *(συνεχίζοντας τη δεύτερη στροφή του couplet)*

Wenn ich mit andern sitz' beim Wein,  
und Flasch' um Flasche leer',  
muss jeder mit mir durstig sein,  
sonst werde grob ich sehr!

Und schenke Glas um Glas ich ein,  
duld' ich nicht Widerspruch.  
Nicht leiden kann ich's, wenn sie schrei'n:  
Ich will nicht, hab' genug!

Wer mir beim Trinken nicht pariert,  
sich zieret wie ein Tropf,  
dem werfe ich ganz ungeniert  
die Flasche an den Kopf.

Und fragen Sie, ich bitte,  
warum ich das denn tu'?'  
'S ist mal bei mir so Sitte,  
Chacun à son goût!

## ΣΚΗΝΗ 8

**ORLOFSKY** *(στον Eisenstein προκαλώντας τον να πει και τη δεύτερη βότκα του)*

Λοιπόν, nasd'rowje. Μια κι έξω...! *(σε όλους)* Nasd'rowje...!

**ΟΛΟΙ** *(πριν πιουν, υψώνουν το ποτήρι τους και φωνάζουν)*

Nasd'rowje...!

**ORLOFSKY** *(στον Eisenstein)*

Λοιπόν, σας αρέσει;

**EISENSTEIN** *(με βραχνή φωνή, πνιγμένος από το κάψιμο στο λαιμό του)*

Αριστούργημα...! ....! Πώς ζούσα μέχρι τώρα δίχως βότκα..!

**ORLOFSKY** *(στον Eisenstein)*

Εμένα δε μ' αρέσει καθόλου..! *(κάθεται)*

Τίποτα πια δε μ' αρέσει..! *(γνέφοντας στον Eisenstein να καθίσει δίπλα του)*

Ξέρετε, φίλε μου, έχω ένα πρόβλημα..!

**EISENSTEIN**

Μπά..!?

**ORLOFSKY**

Δεν μπορώ πια....

**EISENSTEIN** *(παρεξηγώντας τον)*

Σώπα..! Μα νέος άνθρωπος... δε γίνεται...!

*(Ρωτώντας συνωμοτικά και με μεγάλη περιέργεια)* Ψυχολογικό;

**ORLOFSKY** *(Γνέφει καταφατικά)*

**EISENSTEIN**

Λοιπόν, δεν είναι τίποτα..! Κι εγώ τόχα αλλά το ξεπέρασα...!

Έχω έναν σεξολόγο... κορυφή....! Ασκητής..!

**ORLOFSKY** *(διορθώνοντας την παρεξήγηση)*

Δεν μπορώ πια... **να γελάσω...!!!**

Τα εκατομμύριά μου είναι η δυστυχία μου..!

**EISENSTEIN**

Αυτή τη «δυστυχία» ευχαρίστως να τη μοιραστώ μαζί σας,

Υψηλότητα..! *(γελά εντελώς χαζά)*

**ORLOFSKY**

Αλλά ο Dr. Falke μου υποσχέθηκε, πως απόψε επί τέλους θα

γελάσω με την καρδιά μου...

**EISENSTEIN**

Μπράβο, ... μπράβο...!

**ORLOFSKY**

Με σας...!

**EISENSTEIN**

Με μένα; *(σηκώνεται ανήσυχος)* Θα γελάσετε με μένα; Μα πώς...

## ΣΚΗΝΗ 9

*(εν τω μεταξύ έρχονται ο Falke, η Adele και η Ida)*

**FALKE** *(πλησιάζοντας)*

Υψηλότητα...

*(ξαφνικά όμως η Adele έρχεται μέτωπο με τον Eisenstein βγάζουν ταυτόχρονα μια κραυγή)*

**ADELE – EISENSTEIN**

Αα...!

**IDA**

Τι είναι πάλι;

**ADELE** *(στην Ida)*

Ο κύριος...!

**IDA**

Ποιόοος;

**ADELE** *(στην Ida)*

Ο κύριος...! Δεν είναι φυλακή..!

**EISENSTEIN** *(στον Falke)*

Αυτή δεν είναι η Adele...!

**FALKE**

Ποια Adele;

**EISENSTEIN**

Η δικιά μου...!

**FALKE**

Τρελάθηκες;

**EISENSTEIN** (στον Falke)

Μα την καμαριέρα μου δε γνωρίζω.!.  
Φοράει και το φόρεμα της γυναίκας μου.

**ADELE** (στην Ida)

Κι η καημένη η κυρία, νομίζει πως είναι στη φυλακή..!

**FALKE**

Επιτρέψτε μου να σας συστήσω:  
Fräulein Olga... Fräulein Ida... - Ο Μαρκήσιος Renard!

**EISENSTEIN** (πλησιάζοντας την Adele με πολύ ερευνητικά βλέμματα)

Δε μου λέτε, σας παρακαλώ... Πάντα σας έλεγαν Όλγα;

**ADELE**

Μάλιστα,... από μιας εξαρχής...!

**EISENSTEIN**

Περίεργο...!

**ADELE**

Γιατί; Ήσασταν και εσείς πάντα Μαρκήσιος.!.!

**FALKE**

Αχ, τι χαριτωμένο αστείο..!

**EISENSTEIN**

Όχι, αλλά αυτή η ομοιότητα...! (στον Falke) Η Adele είναι σου λέω..!

**ADELE**

Ποια ομοιότητα, Μαρκήσιε; Μοιάζω με κάποια;

**EISENSTEIN**

Με... τη καμαριέρα μου..!

**ADELE** (φωνάζει με τσιριχτή φωνή)

Τι..;!! Με την καμαριέρα σας; Ω Θεέ μου τι προσβολή!

**ORLOFSKY** (ενοχλημένος)

Μα γιατί τσιρίζει έτσι η δεσποινίς Olga;  
Falke παρακαλώ πείτε της να σταματήσει...!  
Για μια στιγμή νόμιζα ότι βρίσκομαι στην Όπερα!

**FALKE**

Φωνάζει από αγανάκτηση Υψηλότατε,  
διότι ο Μαρκήσιος την πέρασε για την καμαριέρα του!

**ORLOFSKY**

Μα πώς τολμάτε Μαρκήσιε! Προσοχή..!  
Άλλο ένα τέτοιο λάθος και θα σας στείλω στη Σιβηρία..!  
(φωνάζει τους καλεσμένους)  
Κυρίες και Κύριοι, ελάτε κοντά, ...σήμερα μπορεί να γελάσω..!  
Σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου..!

**ΟΛΟΙ**

Τι συμβαίνει..; Πέστε μας..! Γιατί..; Τι έγινε..;

**FALKE**

Μαρκήσιε, τι γκάφα ήταν αυτή...!

**ORLOFSKY**

Συγχαρητήρια, Falke, καταπληκτικό!

## ΣΚΗΝΗ 10

### No 8. Ensemble und Couplets (σελ. 98)

VI – από το 1 ... – DE: 8 μέτρα μετά το 2

**ORLOFSKY**

Ach, meine Herr'n und Damen,  
hier gibt es einen Spaß!

**FALKE**

Zur rechten Zeit Sie kamen!

**ΟΛΟΙ**

Was gibt's? Was gibt's? - Erzählt doch was!

**ORLOFSKY**

Seh'n Sie, dies Fräulein zierlich,  
die hält der Herr Marquis für....  
Nein, 's ist zu possierlich!

**ΟΛΟΙ**

Für was denn?

**FALKE**

Raten Sie!

**ADELE**

Für eine Zofe hält er mich, ist das nicht lächerlich?

**ΟΛΟΙ**

Ha, ha, ha... Das ist sehr lächerlich!  
Ha, ha, ha..

**ORLOFSKY**

Mein Herr, das ist nicht sehr galant!  
Wie kann man so sich irren?  
Wie ungalant!

**FALKE**

Wie ungalant!

**ΟΛΟΙ**

Wie ungalant!

**EISENSTEIN**

Die Ähnlichkeit ist zu frappant.....

**ΟΛΟΙ**

Wie ungalant!

**EISENSTEIN**

....das musste mich verwirren.

**ADELE**

Mein Herr Marquis, - ein Mann wie Sie  
sollt' besser das verstehen,  
Darum rate ich - nur genauer sich  
die Leute anzusehen!  
Die Hand ist doch wohl gar so fein, ah!  
Dies Füßchen, so zierlich, so klein, ah!  
Die Sprache, die ich führe, - die Taille, die Tournüre,  
Dergleichen finden Sie - bei einer Zofe nie! (x2)  
Gestehen müssen Sie fürwahr,  
sehr komisch dieser Irrtum war!  
Ja, sehr komisch, ha ha ha,  
Ist die Sache, ha ha ha,  
D'rum verzeih'n Sie, ha ha ha,  
wenn ich lache, ha ha ha...

**ΟΛΟΙ**

Ja, sehr komisch, ha ha ha,  
Ist die Sache, ha ha ha...

**ADELE**

Sehr komisch, Herr Marquis, sind Sie!  
Mit dem Profil - im griech'schen Stil  
beschenkte mich Natur;  
wenn nicht dies Gesicht - schon genügend spricht,  
dann seh'n Sie die Figur!  
Schau'n durch das Lorgnette Sie dann, ah!  
Sich diese Toilette nur an, ah!  
Mir scheint wohl, die Liebe - macht Ihre Augen trübe,  
der schönen Zofe Bild - hat ganz Ihr Herz erfüllt! (x2)  
Nun sehen Sie überall!  
Sehr komisch ist fürwahr der Fall!  
Ja, sehr komisch, ha ha ha ....

**ΟΛΟΙ**

Ja, sehr komisch, ha ha ha,  
Ist die Sache, ha ha ha...

**ORLOFSKY** *(σοβαρός και αγέλαστος)*

Mademoiselle, σας ευχαριστώ για την όμορφη παράσταση.  
Ήταν διασκεδαστική..! Σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου..!

**EISENSTEIN**

Υψηλότατε, κυρίες και κύριοι, αρκετά γελάσατε μαζί μου..!  
*(στην Adele)* Ζητώ τη συγγνώμη σας Mademoiselle Olga..!

**ADELE**

Αφού ζητάει συγγνώμη, θα την έχει..! Αλλά στο εξής, Μαρκήσιε,  
σας συμβουλεύω να προσέχετε καλύτερα τη καμαριέρα σας..!  
*(Φεύγουν όλοι σιγά σιγά, ενώ μερικοί φωνάζουν:)*

**ΜΕΡΙΚΟΙ:** Καινούριο παιχνίδι...

**ΑΛΛΟΙ:** Ναι, πάμε...! Καινούριο παιχνίδι...!

**BÜHNENMUSIK...**

**IVAN** *(Αναγγέλλει τον διευθυντή των φυλακών Frank)*

**O Chevalier Chargrin!**

*(ο Frank μπαίνει στο σαλόνι, όσο μιλούν ο Falke και ο Orlofsky, παραδίδει το παλτό του στους υπηρέτες )*

**ORLOFSKY** *(στον Falke)*

Chevalier Chargrin..?

**FALKE** *(στον Orlofsky)*

Είναι ο Frank, ο διευθυντής των φυλακών, όπου ο ήρωας μας θα έπρεπε τώρα να εκτίει την ποινή του! ..!

**ORLOFSKY** *(αγέλαστος)*

Άλλου είδους ταραχή κι αυτή..!

*(στον Ivan)* Ivan ..! Σημείωσέ το αυτό...!

*(Ο Ivan σημειώνει)*

*(στον Falke πιο ενθουσιασμένος)*

Falke αρχίζω να καταλαβαίνω το σχέδιο σας..!

*(συνωμοτικά)* Ας συστήσουμε λοιπόν τον ένα στον άλλον!

**FALKE** *(υποδέχεται τον Frank)*

Εκλαμπρότατε, σας καλωσορίζω στο όνομα της Αυτού Υψηλότητας

**FRANK**

Ζητώ συγνώμη για τη καθυστέρηση, αλλά ακολούθησα τη συμβουλή σας και οδήγησα αυτοπροσώπως τον κύριο Eisenstein στη φυλακή. Ένας καταπληκτικός άνθρωπος, γεμάτος χιούμορ και κέφι για τραγούδι...

**FALKE**

Είδατε..!? *(δείχνοντας τον Orlofsky)* Ο οικοδεσπότης μας..!

**FRANK**

Ωωω..! Αχ, ναι...! Σας ευχαριστώ και για τον τίτλο..! Δε θα είχα ποτέ την ευκαιρία να μπω σε τέτοια σαλόνια, σαν ένας... απλός δημόσιος υπάλληλος ...!

**FALKE** *(δηκτικά)*

Συμβασιούχος..!

**FRANK** *(αμήχανα)*

Ε... ναι..! Αορίστου χρόνου..!

Αλλά είμαι πολύ ευχαριστημένος με τη κυβέρνηση..!

**FALKE** *(ανακριτικά)*

Γαλάζιος ή πράσινος..!

**FRANK** *(ελαφρά τρομοκρατημένος)*

Όπως όλοι μας...

**FALKE** *(ανακριτικά)*

Δηλαδή..?!

**FRANK**

Βεραμάν...!



*(Ο Falke οδηγεί τον Frank στη παρέα Orlofsky, Eisenstein, Adele)*

**FALKE**

Υψηλότατε, να σας παρουσιάσω τον Chevalier Chargrin..!

**ORLOFSKY** *(στον Frank αγέλαστος)*

Bienvenu, Chevalier!

**FRANK** *(χτυπάει τις φτέρνες του σε στρατιωτική προσοχή και υποκλίνεται κολακευμένος)*

Υψηλότατε..!

**FALKE** *(συνεχίζει τις συστάσεις)*

Chevalier Chargrin... Mademoiselle Olga...

**FRANK** *(χτυπάει τις φτέρνες στρατιωτικά)*

Chargrin!

**FALKE** *(συνεχίζει τις συστάσεις)*

Marquis Renard...

**FRANK** *(χτυπάει πάλι τις φτέρνες στρατιωτικά)*

Chargrin!

**ORLOFSKY**

Renard... Chargrin...?! Ααα..! Ωστε, λοιπόν, είστε συμπατριώτες;

**EISENSTEIN** *(μόνος του)*

Ωχ, τι γίνεται τώρα, έτσι κι αρχίσουμε τα γαλλικά...;?

**FRANK**

Monsieur le Marquis! J'ai l'honneur....

**EISENSTEIN**

Oui, oui, oui, Monsieur le Chevalier, J'ai l'honneur...

Serviteur! Carburateur! Distributeur! Adorateur ...

Αυτά, γιατί αν θέλει κι άλλα θάχουμε, Grand Malheur!

**FRANK**

Vous êtes français aussi ?

**EISENSTEIN**

Oui, oui, oui.. ! Aussi, aussi.. ! Ζει..., ναι ζει, πάντα θα ζει...

**FRANK**

Ah, la France... ?

**EISENSTEIN**

Oui, la France..! Vive la France.. !

*(τραγουδάνε μαζί τη Marseillaise)*

Παραπαπάμ, παμ-πάμ, παμ-πάμ, παμ-πάμ...

**FRANK** *(κάνοντας μια ύποπτη κίνηση με το χέρι του)*

Marseille ? Toulouse..?

**EISENSTEIN** *(μιμούμενος τη κίνηση)*

*(μόνος του)* Που το πάει ο δικός μου..?

*(στον Frank)* No, no, no, no.

**FRANK**

Aaaa ? Paris..!

**EISENSTEIN**

Oui, oui, Paris..! Paris.! Παρίσι, Παρίσι, κυπαρίσσι, αλισβερίσι...

**FRANK**

Enchanté, mon cher.

**EISENSTEIN**

Oui, Monsieur, Pomme de terre.

(μόνος του) Πω πω, πω πω, σκίζω στα Γαλλικά και δε τόξερα..!

**FRANK** (θαυμάζοντας τις καλεσμένες που πηγαινοέρχονται)

Grand Toilette...!

**EISENSTEIN**

Toilette...? Grand...? (του ψιθυρίζει στ' αυτί που είναι η τουαλέτα)

**FRANK**

Oh, no no no no no...! Après le souper...! Μετά το δείπνο..!

Soit qui mal y pense..!

**EISENSTEIN**

My home is my castle..!

**FRANK**

Μα αυτό είναι αγγλικό..!

**EISENSTEIN**

Τι λες..! Σοβαρά.? Δηλαδή ξέρω και Αγγλικά; Κοίτα να δεις...!

**ORLOFSKY** (ικανοποιημένος, αλλά αρχίζει να πλήττει)

Harasho, harasho... Αρκεί, αρκεί μας πείσατε! (στον Falke ειρωνικά)

Μπορεί να είπαν λίγα λόγια, αλλά είχαν τέλεια ομοιοκαταληξία..!

**FALKE**

Θα σας παρακαλούσαμε να μιλάτε τη γλώσσα που μιλάμε κι εμείς.

**IDA**

Να μπορούμε να παρακολουθούμε κι εμείς τη συζήτηση..!

**ADELE**

Όχι δηλαδή, να μας βρίζετε και να μην το καταλαβαίνουμε...!

(Η Ida την επιπλήττει με τρόπο)

**EISENSTEIN**

Ε, αφού το επιθυμούν οι κυρίες...! Αν και με τους συμπατριώτες μου μιλάω πάντα γαλλικά, τη μητρική μου γλώσσα... Αλλά θα ήταν αγένεια εκ μέρους μας. Δεν βρίσκετε Monsieur le Chevalier..?

**FRANK** (χτυπάει πάλι τις φτέρνες στρατιωτικά)

Chargin!

## ΣΚΗΝΗ 12

### *Radecki Marsch*

*Παρελαίνουν σερβιτόροι με τα φαγητά*

**ADELE**

Παιδιά, εγώ πεινάω..!  
(Η Ida την επιπλήττει πάλι με τρόπο)

**ADELE**

Γιατί καλέ...; αφού πεινάω..!

**FALKE**

Παρακαλώ λιγάκι υπομονή ακόμη...  
Περιμένουμε να έρθει ακόμα μία Κοντέσα...

**ΟΛΟΙ**

Μία Κοντέσα...?

**FALKE**

Ναι..! μια Comtesse από την Ουγγαρία,  
που θα ήθελε να ξεσκάσει κι αυτή λιγάκι απόψε μαζί μας.  
Όμως θα έρθει inкоgnito και μεταμφιεσμένη..! Θα φοράει μάσκα..!

**ΟΛΟΙ**

Μάσκα..???

**EISENSTEIN**

Α, την κακομοίρα..! Θα είναι παντρεμένη..!

**FALKE**

Ναι. Είναι παντρεμένη μ' έναν στριμμένο και ζηλιάρη σύζυγο..!

**EISENSTEIN**

Σύζυγος και ζηλιάρης ...! Μα τι γελοίο...!

**FALKE**

Ζητά λοιπόν την κατανόησή σας γι αυτό...!  
Κι επειδή της το υποσχέθηκα, θέλω όλοι να μου ορκιστείτε,  
πως θα σεβαστείτε την ανωνυμία της. Λοιπόν;

**ΟΛΟΙ**

Ναι.. ορκιζόμαστε..!

**FALKE**

Θα πρότεινα, λοιπόν, να κάνετε εν τω μεταξύ ένα μικρό περίπατο  
στον κήπο. Τι θα λέγατε να πάρετε εκεί ακόμα ένα απεριτίφ...?

**ΟΛΟΙ**

Ναι, ναι. Πάμε... Ελάτε...!

**ORLOFSKY**

Falke Falke αρχίζω να απολαμβάνω την παράξενη κωμωδία σας..!  
Σας εκφράζω την ευαρέσκειά μου..!

(απομακρύνεται)

(Ο Eisenstein παρατηρεί επίμονα την Adele)

**ADELE** (στον Eisenstein)

Μαρκήσιε..., θα με συνοδέψετε..?

**EISENSTEIN**

Συγγνώμη Mademoiselle Olga...! Δηλαδή... ευχαρίστως...!